

www.ketab.ir

خواجه نصیر

نیوری تریبونوف

مسترجم: شہار شریف



سرشناسه: تریفونوف، یوری، ۱۹۲۵-۱۹۸۱م.

Trifonov, IUrii, 1925-1981

عنوان و نام پدیدآور: خانهٔ ساحلی /

یوری تریفونوف؛ مترجم: شلر، ابراهیم شریفی.

مشخصات نشر: تهران: نشر اسیم، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۲۶۴ ص.؛ ۱۳/۵×۱۹/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۱۹-۲۷-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Dom na naberezhnoi, 1997.

موضوع: داستان‌های روسی -- قرن ۲۰م.

موضوع: Russian fiction -- 20th century

شناسهٔ افزوده: ابراهیم شریفی، شلر، ۱۳۶۲، مترجم

رده بندی کنگره: PG ۴۴۸۲

رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۴

شمارهٔ کتابشناسی ملی: ۶۰۸۲۴۵۶

ناشر: اسم

نویسنده: یوری تریفونوف

مترجم: شلر ابراهیم شریفی (عضو هیئت علمی دانشگاه اصفهان)

ویراستار: کیانا کفایشیان

نمونه خوان‌ها: زهرا خیریه، افسانه احمدی نژاد

سر ویراستار: علیرضا فتاح

طراح جلد: مجید کاشانی (استودیو دفتر)

آماده‌سازی متن و صفحه‌آرایی: کارگاه نشر اسم

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰

قیمت: ۶۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۶۲۲-۶۰۱۹-۲۷-۹

چاپ و صحافی: پردیس دانش

کاغذ: «این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است»

کتاب اسم (شعبه انقلاب): تهران، بین ابوریحان و فلسطین، پلاک ۱۱۲۶

تلفن: ۶۶ ۹۷ ۶۸ ۷۱

دفتر مرکزی: تهران، خیابان انقلاب، بعد از خیابان ابوریحان،

بن‌بست مهارت، پلاک ۳، واحد ۱ تلفن: ۶۶ ۴۱ ۷۰ ۲۲

تمام حقوق اثر برای نشر اسم محفوظ است.

## سخن ناشر

با گذشت بیش از یک سده از دوران گوگول، تورگنیف، داستایفسکی، چخوف، تولستوی و دیگر نویسندگان بزرگ همسایه شمالی سابق، مخاطب فارسی‌زبان، به ندرت نام دیگری از اهل قلم دوره معاصر روسیه در یاد دارد. گو اینکه از آن سرزمین پهناور، به ویژه در سراسر دوران شوروی، هیچ نویسنده‌ای نرویده است. آیا آن ادبیات غنی ناگهان فروریخته است؟ آیا شکل‌گیری شوروی در این میانه تأثیرگذار بوده و نویسندگان را به نوعی سکوت سوق داده است؟

یوری تریفونوف یکی از میراث‌داران شاخص آن نویسندگان بی‌همانند روس است که با قوت آثارش این سکوت را شکانده و نمایانگر تداوم همان شکوه سابق ادبیات روسیه در این دوران شده است. او آنچه را بر سر ملت روس در دوران حکومت کمونیسم گذشت، از درون شوروی روایت می‌کند. خانه ساحلی باز نمود همان دوران است.

خانه دولت یا خانه شوراها که به خانه نخبگان شوروی هم معروف بوده، به عنوان اولین ساختمان مسکونی دولتی حفاظت شده در سال‌های ۱۹۳۱ تا ۱۹۳۳ در مساحتی نزدیک به ۳/۳ هکتار در ساحل رودخانه مسکو ساخته شد. مرتفع‌ترین ساختمان مسکو در آن سال‌ها بسیاری از رهبران برجسته نظامی، نخبگان سیاسی شوروی،

باشویک‌های کهنه‌کار، قهرمانان جنگ، نویسندگان، اساتید دانشگاه و چهره‌های برجسته حزب را در ۵۰۵ واحد مسکونی خود جای داده بود. اما در دوران پاک‌سازی بزرگ استالین، بیش از هشتصد نفر از ساکنان آن تیرباران یا راهی اردوگاه‌های کار اجباری شدند. این بنا نمادی از دوران شوروی با همه دستاوردها و خون‌ریزی‌های آن است.

تریفونوف که کودکی‌اش را در آن مجتمع گذرانده و بعد از اعدام پدرش، از آن خانه رانده و آواره شده بود، این رمان را بر اساس تصاویری از خاطرات خودش و اوضاع فرهنگی و سیاسی شوروی از سال‌های پیش از جنگ جهانی دوم تا سالیان بعد از آن با هنرمندی تمام به نگارش درآورده است. بعد از چاپ رمان خانه ساحلی، بنای خانه نخبگان شوروی به خانه ساحلی تغییر نام داد و از سال ۱۹۹۷ به فهرست بناهای تاریخی حفاظت‌شده وارد شد. داستان‌های زیادی درباره اتفاقاتی که در آن سال‌ها در این خانه رخ داده است در میان روس‌ها روایت می‌شود، از جمله وجود اتاقک‌های مخفی پشت دیوارها و شنود ساکنان یا نسبت دادن نیروهای خدمتی به سرویس اطلاعات مخفی استالین و غیره که به سوزۀ داستان‌ها و مستندهای مختلفی تبدیل شده‌اند. در سال ۱۹۸۹ به ابتکار یکی از ساکنین قدیمی این بنا، در طبقه اول آن که محل سکونت رئیس سابق حفاظت ساختمان بود، موزۀ خانه ساحلی تأسیس شد. این موزه از سال ۱۹۹۸ به عنوان موزۀ تاریخ محلی با مدیریت خانواده تریفونوف فعالیت می‌کند. «خانه ساحلی» اکنون موزه‌ای است از حاکمیت ایدئولوژی کمونیسم، که خود به تاریخ پیوست، اما زخم‌هایش بر تن و روح فرهنگ و تاریخ روسیه همچنان باقی است.

نشر اسم برای خرید حق انتشار اثر به زبان فارسی از مالکان اثر

پیگیری‌های بسیاری انجام داد که به سرانجام نرسید. بی‌شک در صورت توافق با مالکان اثر، پرداخت حق نشر آن در تعهدات نشر اسم باقی خواهد ماند. از شکیبایی سرکار خانم دکتر شلر شریفی، عضو هیئت علمی ادبیات روسی دانشگاه اصفهان، بابت ترجمهٔ اثر از زبان روسی و همچنین از پایمردی و دانشوری جناب آقای مجتبی راشدی سپاسگزاریم. شایان ذکر است که همهٔ پانویس‌های کتاب از سوی مترجم افزوده شده و متن اصلی هیچ پانویسی نداشته است. شناخت فرهنگ و بوم همسایگان ایران بزرگ از اولویت‌های نشر اسم است و امیدواریم این مسیر تداوم داشته باشد.

www.ketab.ir